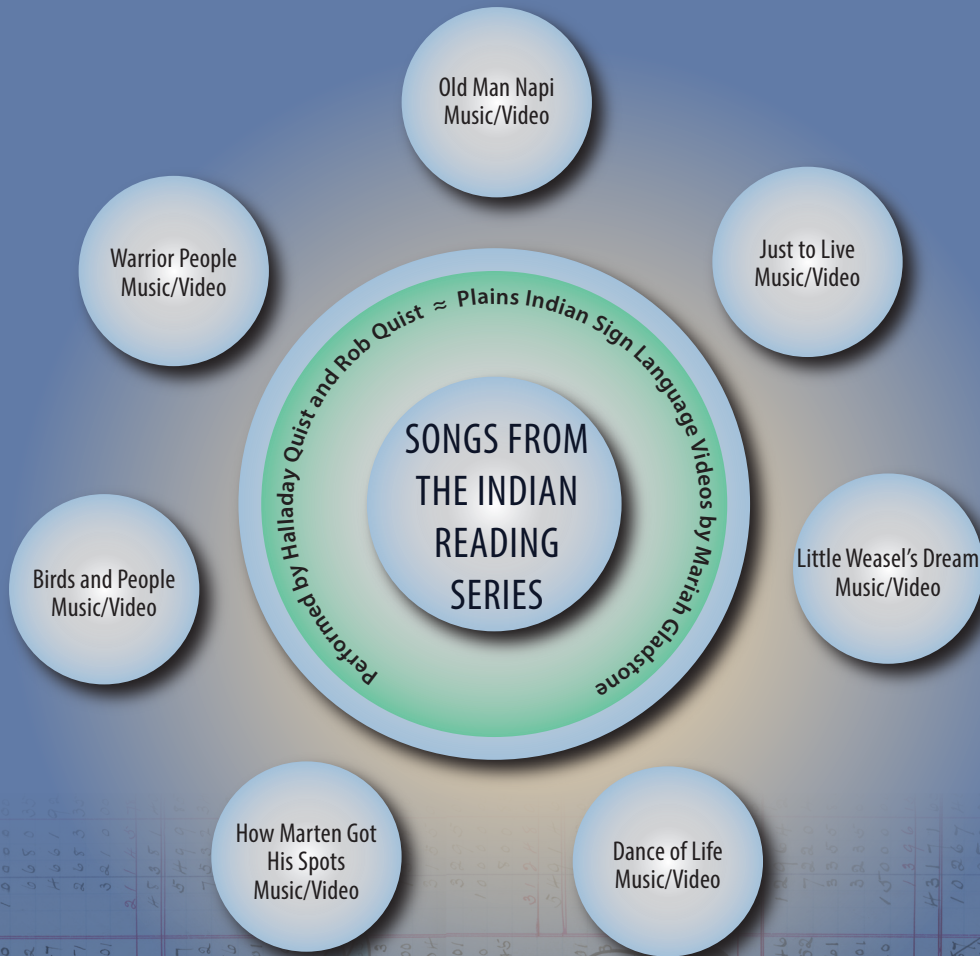


# SONGS FROM THE INDIAN READING SERIES



## Indian Education for All Resource for Grades K-8 English Language Arts, Music and Social Studies

These recordings and the accompanying sign language videos are products from the Cayuse Prairie School Indian Education for All K-12 Grant (2015-2016).

# SONGS FROM THE INDIAN READING SERIES

Performed by Halladay Quist and Rob Quist      Plains Indian Sign Language Videos by Mariah Gladstone

These recordings and the accompanying sign language videos are products from the Cayuse Prairie School Indian Education for All K-12 Grant (2015-2106). Several stories from the [Indian Reading Series](#) were put to music by well-known Montana musicians Rob and Halladay Quist. In addition, Mariah Gladstone is featured in video clips signing each song using Plains Indian sign language.

As part of the grant activities, students at Cayuse Prairie spent a week reading stories from the Indian Reading Series and then learned one of the songs and the sign language based on the story. Students then performed the songs at a community concert. Special thanks to Kathy Manley-Coburn for her vision and project coordination.

## Indian Reading Series Background

From 1972 – 1983 the Northwest Regional Educational Laboratory Indian Reading & Language Development Program produced [140 culturally relevant stories](#) written by local Indian authors and illustrated by Indian artists. The result of this work was a unique supplementary reading and language development program. A teacher's manual was also developed to provide ideas and strategies for incorporating the stories into school reading programs.

### ① [A Little Boy's Big Moment](#) – Blackfeet Story

The Dance of Life by Rob Quist based on the story, A Little Boy's Big Moment (Music and Lyrics)  
[Sign language video](#) by Mariah Gladstone

### ② [Birds and People](#) - Crow Story

Birds and People by Halladay Quist (Music and Lyrics)  
[Sign language video](#) by Mariah Gladstone

### ③ [The Blacktail Dance](#) – Blackfeet Story

Just to Live by Halladay Quist based on the story, Blacktail Dance (Music and Lyrics)  
[Sign language video](#) by Mariah Gladstone

### ④ [How Marten Got His Spots](#) – Kootenai Story

How the Marten Got His Spots by Rob Quist (Music and Lyrics)  
[Sign language video](#) by Maria Gladstone

### ⑤ [Little Weasel's Dream](#) - Kootenai Story

Little Weasel's Dream by Halladay Quist (Music and Lyrics)  
[Sign language video](#) by Mariah Gladstone

### ⑥ [Old Man Napi](#) – Blackfeet Story

Old Man Napi by Rob Quist (Music and Lyrics)  
[Sign language video](#) by Mariah Gladstone

### ⑦ [Warrior People](#) – Blackfeet Story

Warrior People by Rob Quist (Music and Lyrics)  
[Sign language video](#) by Mariah Gladstone



## **Songs and Lyrics from the Indian Reading Series Composed by Halladay Quist and Rob Quist**

### **Birds and People by Halladay Quist**

Come gather round hear what I say  
I'll share a story from back in the day  
Just a little something my elder taught me  
About the difference between you and me  
Take a look around and what do you see  
Different kinds of birds flying through the trees  
Some eating seeds and some like bugs  
Some flying low or high up above  
Some like to squeak and some like to chirp  
Some like to whooo and some like to slurp  
Some living in a nest, some in a hole  
Some stay home, others flying to the poles  
Birds are like people each have their own way  
Of living a life in the world today  
If we learn from each other we'll find a way  
Birds are like People  
Each have their own way  
Birds are like People, People like Birds  
Look at the people of this land  
Different kind of man their own kind of brands  
They speak their own language they live their own lives  
They eat all kinds of food they have their own tribes  
Like the Blackfeet, the Sioux, the Crow, the Cheyenne,  
the Nez Perce, the Umatilla, and Yakima Clans  
From the hills of the plains all the way to the coast,  
Let's raise a glass and give them a toast!  
Birds are like people each have their own way  
Of living a life in the world today



If we learn from each other we'll find a way

Birds are like People

Each have their own way

Birds are like People, People like Birds

Birds are like people each have their own way

Of living a life in the world today

If we learn from each other we'll find a way

Birds are like People

Each have their own way

Birds are like People, People like Birds



## **The Dance of Life (A Little Boy's Big Moment) by Rob Quist**

The morning sun chases shadows from the night

Painted tipis catch its golden light

The many tribes of the Blackfeet have come here

As they have for countless thousands of years

But this young boy is too excited to sleep

He holds a secret that's been so hard to keep

The sacred dance of those from so long ago

This day will finally become his very own

(Chorus)

And now the massive powwow drums beat a thunderous roll

Into his body it comes through his heart and his soul

It's his big moment his chance

As he steps into the very first dance of his life... The Dance of Life

(End of Chorus)

A rite of passage for a Blackfeet boy

The look of pride in his father's eye

The sacrifices that his mother gave

That he would one day be a Blackfeet brave

He dons his headdress made of porcupine quills

Carefully ties his rawhide ankle bells

One final breath and he answers the call

He is ready now to give it his all

(Chorus)





## How the Marten Got His Spots by Rob Quist

Marten and Mink were brothers true, as any two brothers could be

Mink said "I'm a little older, you are my responsibility

You can never, ever be too trusting of any stranger that you see

I've been over the hill a time or two so Marten, listen to me"

(Chorus)

Don't go over the hill, brother, you better stay close to home

If you don't have a big brother like me, brother, you better just leave it alone

There's a heap 'a trouble over the hill brother, cunning and treachery

You never know when you're gonna be needing a brother, a great big brother like me

(End of Chorus)

But then giving in to curiosity, Marten soon went over the hill

He saw Bear hanging out by the tipi, looking for a little time to kill

When she went back into the lodge, well, he foolishly followed her in

Bear said "take a seat" and then offered him a wooden bowl of pemmican

But as he reached for the dish, Bear grabbed his arm and pulled him into the fire

He struggled and screamed with all his might, the flames burned hotter and higher

And it scorched his coat, but he scrambled hard, finally he broke free

Running over the hill he could hear Mink's words "Boy, you didn't listen to me"

(Chorus)

When Mink got home to the lodge that night, no sign of Marten anywhere

When at last he pulled the blanket back he found Marten hiding there

When he showed his brother his burn spots Mink put medicine on his sores

And that's how the Marten got the spots that he'll wear forever more

(Chorus)



## Just to Live by Halladay Quist

Hard Times Come Again

Our only prayer is just to live

Things get so low sometimes you gotta reach out higher than you

You can do what the Blackfeet do

I'll send a dance to you, Just to Live

Gather round family and friends

A sacred fire, burns within

We'll dance all night until the morning song is sung.

I'm a lone star woman on this blessed Blackfeet night.

I'll send a dance to you, Just to Live

Just to Live

Just to Live

Blacktail running through the night

My dream shines in Grandfather's light

Only you can see, what your dance could truly be

Let it set you free, ooooh

Let it set you free, ooooh

I'll send a dance to you, Just to Live

Just to Live



## Little Weasel's Dream by Halladay Quist

It was late fall. The whortleberries were ripe for picking. A party of Kootenai women decided to travel on horseback way up in the mountains behind Lone Pine, where the children could play and the berries were particularly sweet.

After hours of picking, one of the women noticed that she hadn't seen her son, Little Weasel, for quite some time. She scanned the horizon with no sight of him. Little Weasel was having such a marvelous time in the forest, playing in the bear grass, dangling from the branches, chasing the beetle bugs, such a time that he hadn't realized he had wandered off, far in the woods.

### Little Weasel's Dream

When he realized he was lost he began to call out desperately. He ran through the woods, searching for his mother, for anyone, for anything that could point him in the right direction. He ran to the top of closest ridge and saw nothing that even looked familiar. He soon became exhausted and sat down to cry.

### Little Weasel's Dream

Without warning, a big black bear came running towards him, out of the woods, branches breaking and crackling along the way. Little Weasel cried out, an echoing screech that traveled through the forest.

Little Weasel's Mother heard him and ran to him. She found him in the bear grass, fast asleep in the midst of a bad dream. She picked him up and held him gently in her arms, happy that he was safe.

Aren't you glad it was a dream, Little Weasel

Not everything is what it seems,

Hope this time you learned your lesson, oh little weasels

Not everything is what it seems

### Little Weasel's Dream

### Little Weasel's Dream





## Old Man Napi by Rob Quist

Old Napi's father was the sun, his mother the moon,  
He began in the south, and all too soon  
He was making the prairie, making the mountains  
Making the forests, making the world  
And as he did all this, he journeyed forth,  
He brought water from the springs as he traveled North  
The lakes and the waterfalls, rocks and rills  
The grass on the Sweetgrass Hills

(Chorus)

Old Man Napi... (1) All the birds, rivers and trees  
(2) More buffalo than you can see  
(3) All the people of the world you'll see  
Old Man Napi ... (1) For the bears he made the honey bees  
(2) A horse gentle as he can be  
(3) Try to live in harmony

Take another look around, at every living thing that can be found  
The Great Maker gave it all to you and me, with Old Man Napi

(3) It's yours and it's wild and free, how much better could this all be, because  
of... Old Man Napi, Old Man Napi

(End of Chorus)

When he saw all the animals running wild  
He decided he'd create a woman and a child  
Told 'em what to do when they had no meat  
There were fish in the river for everyone to eat  
They learned about fire, they learned how to live  
On the roots and the berries that the earth would give  
Learned how to grow, and have a good life  
With a bow, an arrow and a knife

(Chorus/lead)



He said "go away by yourself to a mountain or a stream

Wait for a vision or maybe a dream

If your will is strong, your heart is true

Your spirit power will come to you

And one day men will come from the East

Changing your world, disturbing the peace

You may not want to live the way they do

But be strong, happy and true"

(Chorus)



## Warrior People by Rob Quist

She could see him even now as home he rode  
His horses working hard to bear this heavy load  
As they crossed the streaming water  
Snowbird knew her own grandfather  
When he gave the secret sign that was their code  
His many years had etched fine lines across his face  
Yet he moved with great fluidity and grace  
A hunter home with meat and glory  
First their dinner, then a story  
Snowbird welcomed him back home with her embrace  
(Chorus)  
Every morning he would rise before the sun  
To give respect, before a new day had begun  
To the Sun and Earth Mother  
Just as he had shown to others  
Long had his Warrior People run  
(End of Chorus)  
From the Saskatchewan to the Yellowstone, our home  
Down the Old North Trail to Mexico, we'd roam  
Though misty mountains, prairie sunny  
Life was good for the Pikuni  
Though now, Blackfeet and Blood is how we're known  
One day, you'll have a daughter of your own  
Please remember all my stories when you've grown  
Tell her of the bear and eagle  
And about the Warrior People  
And her great grandfather whose spirit has flown  
(Chorus)



And every morning, rise before the sun  
To give respect before a new day has begun  
To the Sun and Earth Mother  
Just as we must show to others  
Long may our Warrior People Run



## [Montana Arts Content Standards](#)

Connecting: Relating artistic ideas and work with personal meaning and external context.

Anchor Standard #11. Relate artistic ideas and works with societal, cultural and historical context to deepen understanding, including artistic ideas and works by American Indians.

## [Montana Common Core Standards for English Language Arts](#)

College and Career Readiness Anchor Standards for Speaking and Listening

Comprehension and Collaboration

2. Integrate and evaluate information presented in diverse media and formats, including visually, quantitatively, and orally.

College and Career Readiness Anchor Standards for Reading

Key Ideas and Details

2. Determine central ideas or themes of a text and analyze their development; summarize the key supporting details and ideas.

## [Essential Understandings Regarding Montana Indians](#)

### [Essential Understanding 1](#)

There is great diversity among the twelve sovereign tribes of Montana in their languages, cultures, histories, and governments. Each tribe has a distinct and unique cultural heritage that contributes to modern Montana.

### [Essential Understanding 3](#)

The ideologies of Native traditional beliefs and spirituality persist into modern day life as tribal cultures, traditions, and languages are still practiced by many American Indian people and are incorporated into how tribes govern and manage their affairs.

Additionally, each tribe has its own oral histories, which are as valid as written histories. These histories predate the “discovery” of North America.

### [Essential Understanding 6](#)

History is a story most often related through the subjective experience of the teller. With the inclusion of more and varied voices, histories are being rediscovered and revised. History told from an Indian perspective frequently conflicts with the stories mainstream historians tell.



## "The Dance of Life" (A Little Boy's Big Moment)

1

Translators note: This is the easiest of the songs in terms of speed and sign simplicity, but it may present problems because the signs take away much of the poetics of the song. The signs translate over easily but not word for word. Because of this, I encourage teachers to make sure the students understand the meaning of the lyrics. This will help them remember the much simpler sign translations. Look to the first line for an example of how this is represented throughout the song.

*The morning sun chases shadows from the night*

### MORNING

*Painted tipis catch its golden light*

**MANY      TIPI      SUN**

*The many tribes of the Blackfeet have come here*

**ALL      BLACK      MOCCASINS      COME**

*As they have for countless thousands of years*

**EQUAL      COME      MANY TIMES**

*But this young boy is too excited to sleep*

**MAN      SMALL<sup>1</sup>      NO      SLEEP**

*He holds a secret that's been so hard to keep*

**POSSESSION<sup>2</sup>      STORY      NO      SPEAK**

*The sacred dance of those from so long ago*

**BIG      MEDICINE      DANCE**

*This day will finally become his very own*

**MAN      SMALL      POSSESSION**

---

<sup>1</sup> In Indian sign language, the sign for BOY is simply MAN and SMALL

<sup>2</sup> The sign for POSSESSION indicates the signs following the word belong to the sign before the word





*And now the massive powwow drums beat a thunderous roll*

**NOW            BIG            DRUM            SING**

*Into his body it comes through his heart and his soul*

**MAN            SMALL            HEAR            DRUM**

*It's his big moment his chance*

**NOW    MAN            SMALL**

*As he steps into the very first dance of his life...*

**STEP            DANCE**

*The Dance of Life*

**DANCE    LIFE**

*A rite of passage for a Blackfeet boy*

**MAN    SMALL    MAKE<sup>3</sup>    MAN**

*The look of pride in his father's eye*

**SUCKLE MAN<sup>4</sup>    HEART    GOOD**

*The sacrifices that his mother gave*

**SUCKLE<sup>5</sup>    MAKE    PAST TENSE    LIVE<sup>6</sup>**

*That he would one day be a Blackfeet brave*

**NOW MAN SMALL EQUAL MAN WAR<sup>7</sup>**

---

<sup>3</sup> The sign MAKE is used in the place of BECOME. This is a spot where it may be helpful to explain the meaning of a rite of passage to the students as it will help them understand the signs saying "Boy becomes a man"

<sup>4</sup> The sign for FATHER is the combined signs for SUCKLE (on the left side of chest) and MAN.

<sup>5</sup> The sign for MOTHER is simply SUCKLE (on the right side of chest)

<sup>6</sup> The sign LIVE is used for LIFE. In this case his mother made (MAKE + PAST TENSE) the boy. This is an example of sacrifices all mothers make for their children.

<sup>7</sup> The sign for WARRIOR is the combined signs for MAN and WAR. (Of course you could always make it a female warrior as well)



*He dons his headdress made of porcupine quills*

**HEADDRESS      QUILL      BEAD**

*Carefully ties his rawhide ankle bells*

**LEGGINGS      TIES**

*One final breath and he answers the call*

**NOW      DANCE**

*He is ready now to give it his all*

**ALL      HEART      MAKE      DANCE**

*And now the massive powwow drums beat a thunderous roll*

**NOW      BIG      DRUM      SING**

*Into his body it comes through his heart and his soul*

**MAN      SMALL      HEAR      DRUM**

*It's his big moment his chance*

**NOW      MAN      SMALL**

*As he steps into the very first dance of his life...*

**STEP      DANCE**

*The Dance of Life*

**DANCE      LIFE**



## Birds and People

2

*Come gather round hear what I say*

**COME GATHER LISTEN I SPEAK**

*I'll share a story from back in the day*

**I SPEAK STORY LONG TIME AGO**

*Just a little something my elder taught me*

**I POSSESSION<sup>1</sup> ELDER SPEAK**

*About the difference between you and me*

**EQUAL YOU WITH ME**

*Take a look around and what do you see*

**QUESTION<sup>2</sup> YOU SEE?**

*Different kinds of birds flying through the trees*

**ALL FLY<sup>3</sup> TREES**

*Some eating seeds and some like bugs*

**EAT \*MIME EATING SEEDS\* BUG**

*Some flying low or high up above*

**FLY LOW (crouch) HIGH (tippy toes)**

*Some like to squeak and some like to chirp*

**SPEAK "SQUEAK" SPEAK "CHIRP"**

*Some like to Whooo and some like to slurp*

**SPEAK "WHOO" SPEAK "SLURP"**

---

<sup>1</sup> The sign POSSESSION following any word indicates possession. Ex. DOG POSSESSION indicates something belong to the dog.

<sup>2</sup> The QUESTION sign at the beginning of a sentence indicates the following is a question

<sup>3</sup> The sign FLY is also used to for BIRD because of the verb-based nature of Native languages.



*Some live in in a nest, some in a hole*

**LIVE TREE                      LIVE BELOW**

*Some stay home, others flying to the poles*

**SIT HOME                      FLY**

*Birds are like people each have their own way*

**FLY    EQUAL    PEOPLE**

*Of Living a life in the world today*

**LIVE                      EARTH    NOW**

*If we learn from each other we'll find a way*

**ME ALL<sup>4</sup>   MAKE<sup>5</sup>   EQUAL    ALL    GOOD**

*Birds are like People*

**FLY   EQUAL   PEOPLE**

*Each have their own way*

**ALL   WALK            PATH**

*Birds are like People, People like Birds*

**FLY EQUAL PEOPLE   PEOPLE EQUAL FLY**

*Look at the people of this land*

**LOOK ALL PEOPLE**

*Different kind of man their own kind of brands*

**MANY PEOPLE**

*They speak their own language the live their own lives*

**MANY SPEAK                                      MANY LIVE**

---

<sup>4</sup> The signs ME and ALL combined create the sign for WE

<sup>5</sup> The signs for MAKE, LEARN, DO, and BUILD are all the same and I will use them interchangeably



*They eat all kinds of food they have their own tribes*

**MANY    EAT                    MANY    GATHER**

*Like the Blackfeet, the Sioux, the Crow, the Cheyenne,*

**INDIAN<sup>6</sup>                    SIOUX                    CHEYENNE**

*the Nez Perce, the Umatilla, and Yakima Clans*

**NEZ PERCE            WITH            ALL**

*From the hills of the plains all the way to the coast,*

**MOUNTAINS            PRAIRIE                    BIG    WATER**

*Lets raise a glass and give them a toast!*

**ALL            WITH/TOGETHER<sup>7</sup>            GOOD**

*Birds are like people each have their own way*

**FLY EQUAL PEOPLE**

*Of Living a life in the world today*

**LIVE                    EARTH            NOW**

*If we learn from each other we'll find a way*

**ME ALL    MAKE EQUAL            ALL            GOOD**

*Birds are like People*

**FLY    EQUAL    PEOPLE**

***People like birds***

**PEOPLE EQUAL FLY**

---

<sup>6</sup> On this part I chose to pick a few of the tribes that were easy to sign because the song is so quick and many tribes require multiple signs.

<sup>7</sup> The signs for WITH, TOGETHER, and AND are all the same.



*Birds are like people each have their own way*

**FLY EQUAL PEOPLE**

*Of Living a life in the world today*

**LIVE                      EARTH    NOW**

*If we learn from each other we'll find a way*

**ME ALL   MAKE   EQUAL    ALL    GOOD**

*Birds are like People*

**FLY   EQUAL   PEOPLE**

*Each have their own way*

**ALL   WALK        PATH**

*Birds are like People, People like Birds*

**FLY EQUAL PEOPLE   PEOPLE EQUAL FLY**





## “Just to Live “

3

*Hard Times Come Again*

**BAD TIME COME AGAIN**

*Our only prayer<sup>1</sup> is just to live*

**MAKE MEDICINE LIVE**

*Things get so low sometimes you gotta reach out higher than you*

**HEART IS ON THE GROUND LIFT HIGHER**

*You can do what the Blackfeet do*

**COLOR BLACK MOCCASSINS**

*I'll send a dance to you,*

**MAKE MEDICINE DANCE**

*Just to Live*

**ALONE LIVE**

*Gather round family and friends*

**GATHER ALL**

*A sacred fire, burns within*

**MEDICINE FIRE**

*We'll dance all night until the morning song is sung.*

**ME ALL<sup>2</sup> DANCE MORNING**

*I'm a lone star woman on this blessed Blackfeet night.*

**I ALONE STAR WOMAN GOOD NIGHT**

---

<sup>1</sup> The word for PRAYER is the combination of signs for MAKE and MEDICINE.

<sup>2</sup> ME ALL is the sign for WE



*I'll send a dance to you,*

**MAKE MEDICINE DANCE**

*Just to Live*

**ALONE LIVE**

*Just to Live*

**ALONE LIVE**

*Just to Live*

**ALONE LIVE**

Blacktail running through the night

**DEER    RUN    NIGHT**

My dream shines in Grandfather's light

**I    SLEEP    SEE    GOOD**

Only you can see, what your dance could truly be

**YOU    SEE    POSSESSION    DANCE**

Let it set you free, oooooh

**FREE**

Let it set you free, oooooh

**FREE**

I'll send a dance to you,

**MAKE MEDICINE DANCE**

Just to live

**ALONE LIVE**

Just to Live

**ALONE LIVE**



## How the Marten Got his Spots

4

*Marten and Mink were brothers true, as any two brothers could be*

**TWO      ANIMAL      SMALL<sup>1</sup>      BROTHER**

*Mink said "I'm a little older, you are my responsibility"*

**SWIMMER      SAY      I      OLD**

*"You can never, ever be too trusting of any stranger that you see"*

**NO      LISTEN      QUESTION      PEOPLE**

*"I've been over that hill a time or two, so Marten, listen to me"*

**I      PAST TENSE      OVER HILL      YOU      LISTEN      ME**

*"Don't go over the hill, brother, you better stay close to home"*

**NO      OVER HILL      BROTHER      SIT      HOME**

*"If you don't have a big brother like me, brother, you better just leave it alone"*

**NO      POSSESSION      BIG      BROTHER      ME      NO**

*'Cuz' there's a heap a' trouble over the hill, brother, cunning and treachery*

**MUCH      BAD      OVER HILL      TRICKSTER**

*You never know when you're gonna be needing a brother, a great big brother like me"*

**YOU      NO      KNOW      QUESTION      BIG      BROTHER      ME**

*(2) But then giving in to curiosity, Marten soon went over the hill*

**SMALL      ANIMAL      NIGHT      OVER HILL**

*He saw Bear hanging out by the tipi, looking for a little time to kill*

**SEE      BEAR      WITH      TIPI**

---

<sup>1</sup> The sign for MINK is SMALL ANIMAL SWIMMER and the sign for MARTEN is SMALL ANIMAL NIGHT. Therefore, the they are two small animals (which will sign by making our hand slither to indicate the movement of the animals)



*When she went back into the lodge, well, he foolishly followed her in*

**BEAR      GO IN      TIPI                      WALK**

*Bear said "take a seat" and then offered him a wooden bowl of pemmican*

**BEAR              SAY              SIT DOWN              WITH              EAT**

*But as he reached for the dish, Bear grabbed his arm and pulled him into the fire*

**BEAR              PULLED              LITTLE              ANIMAL              NIGHT              FIRE**

*He struggled and screamed with all of his might, but the flames burned hotter and higher*

**FIGHT                      FIGHT                                      FIRE                      BIG**

*And it scorched his coat, but he scrambled hard and finally he broke free*

**FIRE              COAT                      FIGHT                      FREE**

*Running over the hill he could hear Mink's words "Boy, you didn't listen to me"*

**WALK FAST    OVER HILL    HE      HEAR              YOU    NO    LISTEN    ME**

*"Don't go over the hill, brother, you better stay close to home"*

**NO    OVER HILL    BROTHER              SIT              HOME**

*"If you don't have a big brother like me, brother, you better just leave it alone"*

**NO    POSSESSION    BIG    BROTHER    ME                      NO**

*'Cuz' there's a heap a' trouble over the hill, brother, cunning and treachery*

**MUCH              BAD              OVER HILL                      TRICKSTER**

*You never know when you're gonna be needing a brother, a great big brother like me"*

**YOU    NO              KNOW                      QUESTION                      BIG    BROTHER    ME**



*When Mink got home to the lodge that night, no sign of Marten anywhere*

**SWIMMER TIPI NO SEE ANIMAL SMALL NIGHT**

*When at last he pulled the blankets back, he found Marten hiding there*

**\*MIME PULLING BLANKETS BACK\* SEE LITTLE**

*When he showed his brother his burnt spots, Mink put medicine on his sores*

**SEE SPOTS SWIMMER MAKE MEDICINE SPOTS**

*And that's how the martens got the spots that they'll wear forever more*

**ANIMAL SMALL NIGHT SPOTS FOREVER**

*"Don't go over the hill, brother, you better stay close to home"*

**NO OVER HILL BROTHER SIT HOME**

*"If you don't have a big brother like me, brother, you better just leave it alone"*

**NO POSSESSION BIG BROTHER ME NO**

*'Cuz' there's a heap a' trouble over the hill, brother, cunning and treachery*

**MUCH BAD OVER HILL TRICKSTER**

*You never know when you're gonna be needing a brother, a great big brother like me"*

**YOU NO KNOW QUESTION BIG BROTHER ME**

*(Repeat)*



## Little Weasel's Dream

5

*It was late fall.*

### AUTUMN

*The whortleberries were ripe for picking.*

### BERRY PICKING

*A party of Kootenai women decided to travel on horseback way up in the mountains behind Lone Pine, where the children could play and the berries were particularly sweet.*

**ALL      WOMEN      RIDE      MOUNTAINS      CHILDREN      JUMP      AROUND      TASTE GOOD**

*After hours of picking, one of the women noticed that she hadn't seen her son, Little Weasel, for some quite time.*

**MUCH      TIME      NO      SEE      LITTLE**

*She scanned the horizon and with no sight of him.*

**LOOK AROUND                      NO      SEE**

*Little Weasel was having such a marvelous time in the forest, playing in the bear grass, dangling from the branches, chasing the beetle bugs, such a time that he hadn't realized he had wandered off, far in the woods.*

**LITTLE      CRAWLY ANIMAL      WALK              JUMP AROUND      FOREST      BUGS      NO      KNOW      WALK**

**NO SEE**

*Little Weasel's dream*

**LITTLE      CRAWLY ANIMAL      SEE      GOOD**

*When he realized he was lost he began to call out desperately.*

**KNOW LOST                      YELL**

*He ran through the woods, searching for his mother, for anyone, for anything that could point him in the right direction.*

**WALK              FAST      LOOK FOR      MOTHER              PEOPLE**

*He ran to the top of closest ridge and saw nothing that even looked familiar. He soon became exhausted and sat down to cry.*

**WALK      MOUNTAIN      SLEEPY      CRY**





*Little Weasel's dream*

**LITTLE CRAWLY ANIMAL SEE GOOD**

*Without warning, a big black bear came running towards him, out of the woods, branches breaking and crackling along the way.*

**BIG BEAR WALK FAST FOREST BREAK**

*Little Weasel cried out, an echoing screech that traveled through the forest.*

**LITTLE CRAWLY ANIMAL YELL FOREST**

*Little Weasel's Mother heard him and ran to him.*

**POSSESSION MOTHER HEAR WALK FAST**

*She found him in the bear grass, fast asleep in the midst of a bad dream. She picked him up and held him gently in her arms, happy that he was safe.*

**SEE LITTLE ASLEEP SEE BAD HUG**

*Aren't you glad it was a dream, Little Weasel*

**QUESTION HAPPY SEE BAD LITTLE CRAWLY ANIMAL**

*Not everything is what it seems,*

**NO ALL SEE KNOW**

*Hope this time you learned your lesson, oh little weasel*

**YOU LEARN KNOW LITTLE CRAWLY ANIMAL**

*Not everything is what it seems*

*Little Weasel's Dream*

*Little Weasel's Dream*



## "Old Man Napi"

- 6 Translators note: Because of the speed of this song, many lines are translated with slang or abbreviated signs. I have done my best to ensure that the signs could tell a story on their own without the lyrics. In some cases that means straying from a direct translation.

*Old Napi's father the sun, his mother the moon,*

**SUN WITH MOON<sup>1</sup> POSSESSION BABY**

*He began in the south, and all too soon*

**WALK**

*He was making the prairie, making the mountains*

**MAKE GRASS MAKE MOUNTAIN**

*Making the forests, making the world*

**MAKE TREES MAKE EARTH**

*And as he did all this, he journeyed forth,*

**WALK PATH**

*He brought water from the springs as he traveled North*

**CARRY SPRING**

*The lakes and the waterfalls, rocks and rills*

**WATER LAKE WITH RIVER**

*The grass on the Sweetgrass Hills*

**GRASS ABOVE MOUNTAIN**

*Old Man Napi*

**OLD MAN**

---

<sup>1</sup> This is a very very abbreviated way of saying this, but this is the most efficient way of making the line intelligible, given the speed of the signs and the fact that MOTHER and FATHER both have multiple signs to make the complete word



*All the birds, rivers and trees*

**FLY      RIVER      TREE**

*Old Man Napi ...*

**OLD    MAN**

*For the bears he made the honey bees*

**BEAR    EAT    “buzz”    TASTE    GOOD<sup>2</sup>**

*Take another look around, at every living thing that can be found*

**LOOK                      ALL                      LIFE                      EARTH**

*The Great Maker gave it all to you and me, with Old Man Napi*

**BIG    SPIRIT    MADE    ALL                      WITH    OLD    MAN**

*When he saw all the animals running wild*

**SEE                      DEER<sup>3</sup>                      RUN**

*He decided he’d create a woman and a child*

**MAKE    WOMAN    WITH    BABY**

*Told ‘em what to do when they had no meat*

**SPEAK                      QUESTION                      HUNGRY**

*There were fish in the river for everyone to eat*

**FISH<sup>4</sup>                      ALL                      EAT**

*They learned about fire, they learned how to live*

**MAKE                      FIRE                      MAKE                      LIVE**

---

<sup>2</sup> The sign for SWEET, or in this case HONEY, we combine the signs for TASTE and GOOD along with buzzing

<sup>3</sup> Rather than signing for multiple animals, I’ve chosen to just use the sign for deer, since it’s quick and allows us to mention them.

<sup>4</sup> The sign for FISH is normally in combination with sign for water, but this song is fast so we are using sign language slang.



*On the roots and the berries that the earth would give*

**EARTH                  GROW                  EAT**

*Learned how to grow, and have a good life*

**MAKE   GROW                  LIVE                  GOOD**

*With a bow, an arrow and a knife*

**WITH   BOW                          KNIFE**

*Old Man Napi...*

**OLD   MAN**

*More buffalo than you can see*

**SEE        MANY                  BUFFALO**

*Old Man Napi...*

**OLD        MAN**

*A horse gentle as he can be*

**HORSE        BIG        GOOD**

*Take another look around, at every living thing that can be found*

**LOOK                          ALL                          LIFE                          EARTH**

*The Great Maker gave it all to you and me, with Old Man Napi*

**BIG        SPIRIT        MADE        ALL                          WITH   OLD   MAN**

*He said "go away by yourself to a mountain or a stream*

**SAID                  GO AWAY                  BY ITSELF**

*Wait for a vision or maybe a dream*

**WAIT SLEEP SEE GOOD<sup>5</sup>**

---

<sup>5</sup> The signs SEE and GOOD together form the sign for dream



*If your will is strong, your heart is true*

**YOU POSSESSION GOOD HEART**

*Your spirit power is going to come to you*

**BIG MEDICINE COME**

*And one day men will come from the East*

**FUTURE WHITE PEOPLE COME**

*Changing your world, disturbing the peace*

**FIGHT LONG TIME**

*You may not want to live the way they do*

**PERHAPS YOU LIVE NO EQUAL**

*But stay strong, happy and true"*

**HEART GOOD SUNSHINE<sup>6</sup>**

*Old Man Napi...*

**OLD MAN**

*Many people of the world you'll see*

**ALL PEOPLE**

*Old Man Napi...*

**OLD MAN**

*You got to try to live in harmony*

**LIVE PEACE**

*Take another look around, at every living thing that can be found*

**LOOK ALL LIFE EARTH**

---

<sup>6</sup> The expression for GLAD or HAPPY is has the translation of "there is sunshine in the heart" so we use the signs HEART, MAKE, and SUN for this line.



*The Great Maker gave it all to you and me...*

**BIG            SPIRIT            MADE            ALL**

*It's yours and it's wild and free,*

**YOU            POSSESSION            BY ITSELF**

*how much better could this all be, because of...*

**QUESTION            MUCH            GOOD?**

*Old Man Napi (repeat 4x)*

**OLD MAN**

*Gave it all to you and me*

**MADE            ALL**

*It's yours and it's wild and free*

**YOU            POSSESSION**

*How much better could this all be*

**QUESTION            MUCH            GOOD?**

*Old Man Napi*

**OLD MAN**





**“Warrior People”**

**7**

*She could see him even now, as home he rode*

**WOMAN SEE MAN RIDE**

*His horses working hard to bear this heavy load*

**POSSESSION HORSE CARRY**

*As they crossed the streaming water*

**WALK WATER RIVER**

*Snowbird knew her own grandfather*

**SNOW BIRD KNOW POSSESSION MAN OLD**

*When he gave the secret sign that was their code*

**MAN MAKE SIGN LANGUAGE**

*His many years had etched fine lines across his face*

**MANY SNOWS EQUAL OLD**

*Yet he moved with great fluidity and grace*

**WORK EQUAL RIVER**

*A hunter home with meat and glory*

**HUNT CARRY DEER**

*First their dinner, then a story*

**EAT WITH STORY**

*Snowbird welcomed him back home with her embrace*

**SNOW BIRD HUG OLD MAN**

*(Chorus)*

*Every morning he would rise before the sun*

**MAN RISES BEFORE SUN**

*To give respect, before a new day had begun*

**GIVE LOVE BEFORE MORNING**

*To the Sun and Earth Mother*

**SUN WITH EARTH**



*Just as he had shown to others*

**ALL PEOPLE**

*Long had his Warrior People run*

**LONG TIME WAR PEOPLE LIVE**

*From the Saskatchewan to the Yellowstone, our home*

**BIG RIVER<sup>1</sup> WITH ELK RIVER<sup>2</sup>**

*Down the Old North Trail to Mexico, we'd roam*

**ME ALL POSSESSION EARTH<sup>3</sup>**

*Through misty mountains, prairie sunny*

**MOUNTAINS WITH PRAIRIE**

*Life was good for the "Pikuni"*

**PAST TENSE GOOD**

*Though now, Blackfeet and Blood is how we're known*

**INDIANS CALLED COLOR BLACK MOCASSINS**

*One day you will have a daughter of your own*

**FUTURE YOU POSSESSION WOMAN SMALL**

*Please remember all my stories when you've grown*

**SPEAK ALL I POSSESSION STORY**

*Tell her of the bear and eagle*

**SPEAK BEAR WITH EAGLE**

*And about the Warrior People*

**SPEAK WAR PEOPLE**

*And her great grandfather whose spirit has flown*

**SPEAK WOMAN POSSESSION OLD MAN DEAD**

---

<sup>1</sup> The Blackfeet word for the Saskatchewan River translates to Big Northern River. We can add the sign for north (point north) if we have time in this part of the song.

<sup>2</sup> The Blackfeet call the Yellowstone River the Elk River

<sup>3</sup> ME ALL is the sign for WE, and POSSESSION following makes that sign OUR. This line is simply saying OUR LAND.



*(Chorus)*

*And every morning ... rise before the sun*

**RISES BEFORE SUN**

*To give respect, before a new day had begun*

**GIVE LOVE BEFORE MORNING**

*To the Sun and Earth Mother*

**SUN WITH EARTH**

*Just as we must show to others*

**ALL PEOPLE**

*Long may our Warrior People run*

**LONG TIME WAR PEOPLE LIVE**

*To the Sun and Earth Mother*

**SUN WITH EARTH**

*Just as we must show to others*

**ALL PEOPLE**

*Long may our Warrior People run*

**LONG TIME WAR PEOPLE LIVE**

*Long may our Warrior People run*

**LONG TIME WAR PEOPLE LIVE**

